

THE LITTLE PARAKLESIS SERVICE TO THE MOST HOLY THEOTOKOS



خدمة البراكليسي الصغير
لوالدة الإله الفائقة القداسة



Most holy Theotokos, save us!
أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا!

*With the blessing
of His Grace Bishop Joseph
Bishop of Los Angeles and the West,
This book is a dedication from the
Antiochian Women
Of
St. Philip Antiochian Orthodox Church
- As celebrating its 30th Anniversary -
To all ladies of our parish
Past and present
As an appreciation of their commitment,
faith, love and tireless effort.*

The Paraklesis Service:

The Little Supplicatory Canon to the Most Holy Theotokos

The Paraklesis service is served during times of tribulation and each evening of the Dormition Fast (August 1-13; except August 5 and Saturdays).

An Icon of the Theotokos is placed on a stand in the center of the Solea and the Royal Doors remain closed. The priest, being vested in exorasson and epitachelion, standing on the Solea before the Icon of the Theotokos, makes three metanias and says in an audible voice:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

خدمة البراكليسي الصغير: قانون تضرع لوالدة الإله الفاتحة القداسة

تُقام خدمة البراكليسي في أوقات الضيق وفي مساء كل يوم من أيام صوم العذراء المقدّسة (من أوّل إلى الثالث عشر من شهر آب، ما عدا الخامس منه وأيام السبوت).
توضع أيقونة لوالدة الإله على طاولة في وسط الكنيسة وأبواب الهيكل مغلقة، يلبس الكاهن بطرشيّله وأفلونيّته ويقف أمام الأيقونة ويقوم بثلاث مطانيات ويعلن:

الكاهن: تبارك الله إلهنا، كل حين الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين.

الجوقة: آمين.

القارئ: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت ارحمنا *(ثلاثاً)*

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، ياسيد تجاوز عن سيئاتنا، يا قدّوس إطلع واشفِ أمراضنا من أجل اسمك.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين.

أبانا الذي في السماوات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم. واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تُدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ

وإلى دهر الدهرين.

الجوقة: آمين.

Lord, have mercy. (Twelve times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O come, let us worship and fall down before God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

O come, let us worship and fall down before the Very Christ, our King and our God.

PSALM (142)

Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant: for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all Thy works; I muse on the work of Thy hands. I stretch forth my hands unto Thee: my soul thirsteth after Thee, as a thirsty land. Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not Thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy loving-kindness in the morning; for in Thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto Thee. Deliver me, O Lord, from mine enemies: I flee unto Thee to hide me. Teach me to do Thy will; for Thou art my God: Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness. Quicken me, O Lord, for Thy Name's sake: for Thy righteousness' sake bring my soul out of trouble. And of Thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am Thy servant.

O Lord, give ear to my supplications: and enter not into judgment with Thy servant.

(Twice)

Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee!

يا رب ارحم (12 مرّة)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

هلمّوا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا.

هلمّوا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا.

هلمّوا لنسجد ونركع للمسيح، هذا هو ملكنا وربنا وإلهنا.

المزمور المئة والثاني والاربعين

يا رب استمع إلى صلاتي وأصغ بحقك إلى طلبتي، إستجب لي بعدلك ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك فإنه لن يتزكى قدامك كل حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي وأذل في الأرض حياتي وأجلسني في الظلمة مثل الموتى منذ الدهر واضجر عليّ روعي فاضطرب في قلبي. تذكرت الأيام القديمة وهذنت في كل أعمالك وبصنائع يديك تأملت. بسطت إليك يديّ ونفسي لك كأرض لا تمطر. أسرع فاستجب لي يا رب فقد فنيت روعي ، لا تصرف وجهك عني فأشابه الهابطين في الجب، إجعلني في الغداة مستمعاً لرحمتك فإني عليك توكلت، عرفني يا رب الطريق الذي اسلك فيه فإني اليك رفعت نفسي، أنقذني من أعدائي يا رب فإني قد لجأت إليك، علمني أن أعمل مرضاتك لأنك أنت هو إلهي، روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة، من أجل اسمك يا رب تُحييني، بعدلك تُخرج من الحزن نفسي، وبرحمتك تستأصل أعدائي، وتُهلك كل الذين يحزنون نفسي لأنني أنا عبدك.

يا رب استمع إلى صلاتي وأصغ بحقك إلى طلبتي، إستجب لي بعدلك ولا تدخل في

المحاكمة مع عبدك (مرتين) ،

روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

هَلُّويا، هَلُّويا، هَلُّويا، المجد لك يا الله. (ثلاثاً).

يا إلهنا ورجاءنا المجد لك.

GOD IS THE LORD... (Tone 4)

God is the Lord Who hath shown us light. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

(Verse 1) O give thanks unto the Lord; for He is good: for His mercy endureth forever.

God is the Lord Who hath shown us light. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

(Verse 2) All nations compassed me about: but in the Name of the Lord will I destroy them.

God is the Lord Who hath shown us light. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

(Verse 3) I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

God is the Lord Who hath shown us light. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

(Verse 4) The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

God is the Lord Who hath shown us light. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

APOLYTIKIA AND THEOTOKION

(Tone 4) To the Theotokos let us run now most earnestly, we sinners all and wretched ones, and fall prostrate in repentance, calling from the depths of our souls: Lady, come unto our aid, have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions; turn not thy servants away from empty hands, for thee alone do we have as our only hope.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

(The appointed Apolytikion of the Church Temple.)

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

(Tone 4) O Theotokos, we shall not cease from speaking of all thy mighty acts, all we the unworthy ones; for if thou hadst not stood to intercede for us, who would have delivered us from such numerous dangers? Who would have preserved us all until now in true freedom? O Lady, we shall not turn away from thee; for thou dost always save thy servants from all manner of grief.

اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا ... (اللحن الرابع)

اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبِنَاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

طُروبَارِيَاتٌ وَثِيُوطُوكِيُونَ

(اللحن الرابع) إلى والدة الإله هلموا لنسع الآن، بحرص واجتهاد، نحن الخطاة الحقييرين البائسين، ونركع لها بالتوبة صارخين من عمق النفس: أيتها السيدة اعضدينا وتحنني علينا، أسرعي لأننا قد هلكنا من كثرة الخطايا، فلا تردّي عبيدك خائبين، لأنك أنت لنا رجاء وحدك.

المجد للأب والأبن والروح القدس

(الطُروبارية للقدّيس شفيع الكنيسة)

الآن وكلّ اوان وإلى داهر الداهرين، آمين

(اللحن الرابع) يا والدة الإله لسننا نصمت من التكلم بعظائمك، نحن غير المستحقين، لأنك لو لم تتصبي متشفعة بنا، فمن كان ينقذنا من مثل هذه الشدائد والضيقات، أو من كان يحفظنا معتقين إلى الآن، فلن نبتعد عنك أيتها السيدة، لأنك نُخلّصين عبيدك من صنوف الشدائد دائماً.

PSALM (50)

Have mercy upon me, O God, according to Thy Great Mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight: that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity: and in sin did my mother conceive me. For behold, Thou hast loved truth: the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean: Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which Thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence: and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation: and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways: and the impious shall be converted unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open Thou my lips: and my mouth shall declare Thy praise. For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee: Thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offering and whole burnt offerings: then shall they offer bullocks upon Thine Altar.

THE CANON (Tone 8)

Ode 1

(Irmos) Traversing the water as on dry land, and there-by escaping from the toils of Egypt's land, the Israelites cried aloud. Proclaiming unto our God and redeemer, let us now sing.

Troparia

Most holy Theotokos, save us!

By many temptations am I distressed. In search of salvation unto thee have I taken flight. O Mother of the Word and ever Virgin, from all ordeals and afflictions deliver me.

Most holy Theotokos, save us!

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمى، اغسلني كثيراً من اثمي ومن خطيئتي طهرني، فإني انا عارف باثمي وخطيئتي امامي في كل حين، إليك وحدك خطئْتُ والشرّ قدامك صنعتُ، لكي تصدقَ في اقوالك وتغلب في محاكمتك، ها أنذا بالآثام حُبَل بي وبالخطايا ولدتني أُمي، لأنك قد أحببت الحقَ واوضحت لي غوامضَ حكمتك ومستوراتها، تنضحني بالزوفى فاطهر، وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج، تُسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة، إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمى، قلباً نقياً اخلق فيّ يا الله وروحاً مستقيماً جدّد في أحشائي، لا تطرحني من أمام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعهُ مني، امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي اعضدني، فاعلم الاثمة طرقك والكفرة اليك يرجعون، نجّني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك، يا رب افتح شفّتي فيخبر فمي بتسبحتك، لأنك لو أثرت الذبيحة لقد كنت الآن أعطي، لكنك لا تُسرّ بالمرقات، فالذبيحة لله روحٌ منسحق، القلب المتخشع المتواضع لا يردله الله، أصلح يا رب بمسرتك صهيون، ولتُبْنَ أسوارُ أورشليم، حينئذ تُسرّ بذبيحة العدل قرباناً ومرقاتٍ حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

القانون (باللحن الثامن)

الأودية الأولى

(أرمس) إن الشعب الاسرائيلي، قد جازَ على الرطوبةِ كأنه على اليابسة هارباً من الشقاء المصري، فهتفَ صارخاً لمنقذنا وإلهنا نسبح.

طروباريات

أيتها الفائقُ قدسها والدة الإله خلّصينا!

تجاربُ كثيرةٌ قد شملتنا أيتها العذراء، فإليكِ نلتجى طالبين الخلاص، فيا أمّ الكلمة، خلّصينا من المصاعب والضيقات.

أيتها الفائقُ قدسها والدة الإله خلّصينا!

Attacks of the passions disquiet me; my soul to repletion has been filled with despondency. Be still then, O Maiden, with thy calmness of thine own Son and thy God, O All-blameless One.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

To God and the Savior thou gavest birth. I beg thee, O Virgin, from afflictions deliver me. For now unto thee I flee for refuge, bringing to thee both my soul and my reasoning.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Diseased is my body and my soul. Do thou make me worthy of divine guidance and thy care, O thou who alone art God's Mother, for thou art good, and the Birth-giver of the Good.

Ode 3

(Irmos) Of the vault of the heavens art thou, O Lord, fashioner. So, too, of the Church art Thou Founder. Do Thou establish me in unfeigned love for Thee, Who art the Height of things sought for, and staff of the faithful, O Thou only Friend of man.

Troparia

Most holy Theotokos, save us!

I have thee as the shelter and the defense of my life. Thee, the Theotokos and Virgin, pilot and govern me into thy sheltered port, for thou art the author of good things and staff of the faithful, O thou only lauded one.

Most holy Theotokos, save us!

I beseech thee, O Virgin, do thou dispel far from me all of the distress of despair and turbulence in my soul, for thou, O Bride of God, hast given birth to the Lord Christ, Who is the Prince of Peace, O thou only All-blameless one.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Since thou brought forth Him Who is our benefactor and cause of good from the wealth of thy loving kindness, do thou pour forth on all for thou canst do all things, being one mighty in power, for thou gavest birth to Christ. Blessed of God art thou.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

With most grievous diseases and with corrupt passions, too I am put to trial, O Virgin. Come thou unto my aid, for I know thee to be an inexhaustible treasure of unfailling healing, O thou, the All-blameless one.

أيتها الفتاة، إن صدمات الأهواء، تزعجنا كثيراً، وتملأ نفوسنا كآبةً غزيرةً، فسلمينا الى هدوء ابنك وإلهك، يا بريئةً من كل عيب.

المجد للآب والابن والروح القدس

أيتها العذراء، بما أنك ولدت المخلص، فإليك نتوسل أن تُنقذينا من كل المصاعب، لأننا إليك نلتجىء، موجّهين النفس والعقل نحوك.

الآن وكلّ اوان والى دهر الداهرين آمين

يا والدة الإله وحدك، لقد ولدت الصلاح، بما أنك صالحة، فأهلينا للتعهد الإلهي وللعناية التي من قبلك، نحن المنسقمين نفساً وجسماً معاً.

الأودية الثالثة

(أرموس) يا رب يا مسقف القناطر السماوية، ومشيد كنيستك، أنت تثبني في محبتك، يا غاية الأمانى وثبات المؤمنين، أيها المحب البشر وحدك.

طروباريات

أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا!

يا والدة الإله العذراء، إننا قد جعلناك شفيعاً وستراً لحياتنا فدبرنا وأرشدنا إلى ميناءك، يا من هي علّة الصالحات، وثبات المؤمنين، يا ذات كل تسبيح وحدك.

أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا!

أيتها العذراء نبتهل إليك، أن تشتتي عنا الاضطراب النفساني وعاصفة الكآبة، لأنك يا عروس الله قد ولدت المسيح عنصر الهدوء، يا كلية الطهارة وحدك.

المجد للآب والابن والروح القدس

يا من ولدت المحسن علّة الصالحات، أنبعي لنا كلنا غنى الجود والإحسان، لأنك قادرة على كل ما تشائين، بما أنك ولدت المسيح المقتدر بالجبوت، أيثها المغبطة من الله.

الآن وكلّ اوان والى دهر الداهرين آمين

أيتها العذراء، إننا ممتحنون بأمراض صعبة وآلام عقلية فأعينينا، لأننا عارفون يا بريئة من كل عيب أنك كنز للأشفية، لا ينقص ولا يفرغ.

Preserve and save, O Theotokos, thy servants from every danger. After God, do all of us from refuge free unto thee; a firm rampart art thou and our protection.

In thy good-will, look thou on me, O all-hymned Theotokos, and do thou behold my body's grievous infirmity, and heal thou the cause of my soul's sorrow.

THE IMPETRATORY EKTENIA

Censing the Icon of the Theotokos, the Priest says:

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

People: Lord, have mercy. *(Thrice)*

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

People: Lord, have mercy. *(Thrice)*

Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan *(Name)*, and for our Bishop *(Name)*.

People: Lord, have mercy. *(Thrice)*

Priest: Again we pray for our brethren: the Priests, Hieromonks, Deacons, Hierodeacons and Monastics, and all our brotherhood in Christ.

People: Lord, have mercy. *(Thrice)*

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and remission of sins for *(the servants of God, [Names], and)* all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.

People: Lord, have mercy. *(Thrice)*

Priest: For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

خَلِّصِي عِبِيدَكَ مِنَ الشَّدَائِدِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِأَنَّا كُلُّنَا بَعْدَ اللَّهِ إِلَيْكَ نَلْتَجِيءُ، بِمَا أَنْكَ سَوْرٌ لَا يَنْصَدَعُ وَشَفِيعَةٌ.

أَنْظِرِي بِإِشْفَاقٍ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ، إِلَى شَقَاءِ أَجْسَادِنَا الصَّعْبِ، وَاشْفِي أَوْجَاعَ نَفُوسِنَا.

الطلبية الإلحاحية

يقول الكاهن الطلبات التالية وهو يبخر الأيقونة:

الكاهن: ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك نطلب اليك فاستجب وارحم.

الشعب: يا رب ارحم *(ثلاث مرات)*

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الألائوذكسيين.

الشعب: يا رب ارحم *(ثلاث مرات)*

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا وميتروبوليتنا, ورئيس كهنتنا

الشعب: يا رب ارحم *(ثلاث مرات)*

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل إخوتنا الكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات، وكل إخوتنا قي المسيح.

الشعب: يا رب ارحم *(ثلاث مرات)*

الكاهن: وأيضاً نطلب الرحمة والحياة والسلام والعافية والخلص والتوفيق لعبيد الله الحسني العبادة الأرثوذكسيين، وافتقادهم وغفران خطاياهم، ولأجل عبيد الله الساكنين في هذه المدينة والمجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة، لكي يرحمهم الرب الإله، ويوفق كل أمورهم، ويدفع عنهم كل مرض وكل شدة، ويحميهم من الأعداء المنظورين وغير المنظورين، لأنهم ملتجئون إلى عظم غنى رحمتك.

الشعب: يا رب ارحم *(ثلاث مرات)*

الكاهن: لأنك إله رحيم ومحب للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب: آمين

KATHISMA (Tone 2)

O fervent advocate, invincible battlement, fountain of mercy, and sheltering retreat for the world, earnestly we cry to thee: Lady Mother of God, hasten thou, and save us from all imperilment, for thou alone art our speedy protectress.

Ode 4

(Irmos) I have hearkened and heard, O Lord of Thy dispensation's most awesome mystery, and I came to knowledge of Thy works, and I sang the praise of Thy divinity.

Troparia

Most holy Theotokos, save us!

Lull the tempests of all my sins and be still the raging of passions with thy calm, for progenitress art thou of Him Who is Lord and helmsman, O thou Bride of God.

Most holy Theotokos, save us!

O bestow out of the abyss of thy great compassion on me, thy supplicant, for thou brought forth One compassionate, Who is the Savior of all who sing hymns to thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

While delighting O spotless one in thy many favors, a hymn of thankfulness do we all raise up our song to thee, knowing thee to be the Mother of God.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Having thee as our staff and hope and as our salvation's unshaken battlement from all manner of adversity, are we then redeemed, O thou All-lauded one.

Ode 5

(Irmos) Lord, enlighten us by Thy precepts and by Thy commands and by the power of Thy lofty arm bestow Thy peace upon us all, as Thou art Friend of man.

Troparia

Most holy Theotokos, save us!

Pure one, fill my heart with rejoicing unto plenitude, and grant thing undefiled felicity, since thou didst give birth unto Him Who is the cause of joy.

Most holy Theotokos, save us!

Come deliver us out of dangers, Pure Mother of God, since thou art Mother of deliverance, and of the peace which doth surpass all human reasoning.

كاثيسما (باللحن الثاني)

أيتها الشفيعَةُ الحارَةُ والسورُ الذي لا يُحارَب، ينبوعُ المراحم وملجأ العالم، إليك نهتفُ دائماً يا والدة الإله السيدة، أدركينا ومن الشدائد أنقذينا يا سريعةَ الشفاعةِ وحدك.

الأودية الرابعة

(أرموس) يا رب إني سمعتُ بسِرِّ تدبيرِك فتأملتُ أعمالَك ومجّدتُ لا هوتك.

طروباريات

أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا!

هدئي اضطرابَ آمنا، وسكّني عاصفةَ زلاتنا، يا من ولدتِ الربَّ المقتدر، يا عروسَ الله.

أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا!

يا مَنْ ولدتِ المُتحنن، ومخلصَ كلِّ الذين يسبحونها، إمنحينا نحن المستغيثين بكِ لجةَ حنوك.

المجدُ للأب والابن والروح القدس

إننا إذ قد تمتعنا بمواهبك، يا ذات كلِّ نقاوة، نرتلُ لكِ تسبيحاً شكرياً، نحن العارفينَ أنكِ أمُّ الإلهِ.

الآن وكلّ اوان والى دهر الداهرين آمين

إننا إذ قد أحرزناكِ يا ذات كلِّ تسبيح، رجاءً وثباتاً وسوراً للخلاص، غيرَ متزعزع، فنحنُ نُنقذُ من كلِّ المصاعب.

الأودية الخامسة

(أرموس) أنرنا بأوامرِك يا رب، وبساعتِك الرفيعِ امنحنا سلامك، أيها المحبُّ البشر.

طروباريات

أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا!

إملأي يا نقيّةَ قلوبنا سروراً، مانحةَ الفرحِ غيرِ الفاسدِ الذي بكِ، يا من ولدتِ علّةَ السرورِ والابتهاج.

أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا!

يا والدةُ الإلهِ النقيّة، أنقذينا من الشدائد، يا من ولدتِ الفداءَ المؤبد، والسلامةَ الفائقةَ على كلِّ عقل.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Dissipate the gloom of my trespasses, O Bride of God, with the clear brightness of thy radiance, for thou didst bear the Light Divine which was before all time.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Heal me, O Pure one, of the sickness which the passions bring, and make me worthy of thy guardianship, and by thy prayers an intercessions grant thou health to me.

Ode 6

(Irmos) Entreaty do I pour forth unto the Lord, and to Him do I proclaim all my sorrows, for many woes fill my soul to repletion, and lo, my life unto hades has not drawn nigh. Like Jonah do I pray to Thee. Raise me up from corruption, O Lord, my God.

Troparia

Most holy Theotokos, save us!

My nature held by corruption, and by death hath He saved from out of death and corruption, for unto death He, Himself, hath submitted. Wherefore, O Virgin, do thou intercede with Him Who is in truth thy Lord and Son, to redeem me from enemies' wickedness.

Most holy Theotokos, save us!

I know thee as the protection of my life and most safe fortification, O Virgin. Disperse the horde of my many temptations and put to silence demonic audacity. Unceasingly I pray to thee: from corruption of passions deliver me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

A bulwark of safe retreat art thou to us, and of souls art thou the perfect salvation, and a relief in distresses, O Maiden, and in thy light do we ever exult with joy. O Lady to thou also now from all passions and dangers deliver us.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Bedridden I lie supine with sickness now, and no healing for my flesh is existent, except for thee who didst bear the world's Savior, our God, the healer of every infirmity. I pray to thee for thou art good. From corruption of illnesses raise me up.

Preserve and save, O Theotokos, thy servants from every danger. After God, do all of us from refuge free unto thee; a firm rampart art thou and our protection.

المجد للآب والابن والروح القدس

يا مَنْ هي عروسُ الله، بددي قتامَ أهواننا بنورِ بهائك، يا مَنْ ولدتِ النورَ الإلهيَّ الذي قبل الدهور.

الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين

أيتها النقية، إشفي أسقامَ نفوسنا، مؤهلةً إيانا لافتقادك، وامنحينا الصحةً بشفاعاتك.

الأودية السادسة

(أرموس) أسكبُ أمامَ الربِّ تضرُّعي، وأحزاني قدامه أخبر، لأن نفسي قد امتلأت من الشرور، وحياتي دنت من الجحيم، فإليك أتضرع مثل يونان هاتفاً، أصعدني من الفساد يا إلهي.

طروباريات

أيتها الفائقُ قدسها والدةُ الإلهِ خلصينا!

أيتها العذراء، توسلي إلى ربِّك وابنك، الذي بتسلميه ذاته للموت. خلصنا من الموت والفساد، طبيعتنا المستولي عليها الفساد، أن ينجيني من أضرار العدو الرديئة.

أيتها الفائقُ قدسها والدةُ الإلهِ خلصينا!

أيتها العذراء، إننا نعرفك شفيعاً لحياتنا وصيانةً حريزةً، مزيلةً جماح التجارب، وداحضةً حيل الأبالسة، فنضرعُ إليك على الدوام، أن تنجينا من فساد الأمانا.

المجد للآب والابن والروح القدس

لقد أحرزناكِ أيتها الفتاة سوراً للالتجاء وخلصاً كاملاً للنفوس، وسعةً في الضيقات، وبنورك نبتهجُ دائماً، فيا أيتها السيدة، خلصينا الآن، من الشدائد والآلام.

الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين

إذ نحنُ على سريرِ الأمراضِ منطرحون الآن، وليس لأجسادنا شفاءً، فيا مَنْ ولدتِ الإلهِ مخلص العالم ومزيل الأسقام، نبتهلُ إليك يا سالحة، أن تُنهبنا من فساد الأمراض.

خلصي عبيدك من الشدائد يا والدة الإله، لأننا كلنا بعد الله إليك نلتجىء، بما أنك سور لا ينصدع وشفيعة.

O Spotless one, who inexpressibly in the last days by a word brought forth the Word, do thou make request of Him, as one who hath motherly boldness.

THE IMPETRATORY EKTENIA

Censing the Icon of the Theotokos, the Priest says:

- Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.
- People:** Lord, have mercy. *(Thrice)*
- Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.
- People:** Lord, have mercy. *(Thrice)*
- Priest:** Again we pray for our Father and Metropolitan *(Name)*, and for our Bishop *(Name)*.
- People:** Lord, have mercy. *(Thrice)*
- Priest:** Again we pray for our brethren: the Priests, Hieromonks, Deacons, Hierodeacons and Monastics, and all our brotherhood in Christ.
- People:** Lord, have mercy. *(Thrice)*
- Priest:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and remission of sins for *(the servants of God, [Names], and)* all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.
- People:** Lord, have mercy. *(Thrice)*
- Priest:** For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.
- People:** Amen.

أيتها الطاهرة، يا مَنْ بكلمةٍ ولدتِ الكلمةَ في آخرِ الايام، بحالٍ لا تُفسَّر، استعطفيه بما أن لكِ الدالةَ الوالديةَ.

الطلبية الإلحاحية

يقول الكاهن الطلبات التالية وهو يبخر الأيقونة:

- الكاهن:** ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك نطلب إليك فاستجب وارحم.
- الشعب:** يا رب ارحم *(ثلاث مرات)*
- الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الألائوذكسيين.
- الشعب:** يا رب ارحم *(ثلاث مرات)*
- الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل أبينا وميتروبوليتنا, ورئيس كهنتنا
- الشعب:** يا رب ارحم *(ثلاث مرات)*
- الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل إخوتنا الكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات، وكلّ أخوتنا قي المسيح.
- الشعب:** يا رب ارحم *(ثلاث مرات)*
- الكاهن:** وأيضاً نطلب الرحمة والحياة والسلام والعافية والخلص والتوفيق لعبيد الله الحسني العبادة الألائوذكسيين، وافتقادهم وغفران خطاياهم، ولأجل عبيد الله الساكنين في هذه المدينة والمجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة، لكي يرحمهم الرب الإله، ويوفّق كل أمورهم، ويدفع عنهم كل مرض وكل شدة، ويحميهم من الأعداء المنظورين وغير المنظورين، لأنهم ملتجئون إلى عظم غنى رحمتك.
- الشعب:** يا رب ارحم *(ثلاث مرات)*
- الكاهن:** لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌ للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين.
- الشعب:** آمين

KONTAKION (Tone 2)

O Protectress of Christians that cannot be put to shame, and their constant intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners who are imploring thee; in thy goodness come to our help, who in faith cry to thee: hasten, O Theotokos, to intercede for us, and hurry to pray for us, for thou hast always protected those who honor thee.

ANABATHMOI (Tone 4)

From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. (Twice)

Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. (Twice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.

PROKEIMENON (Tone 4)

The priest dons the phelonion.

I shall proclaim Thy Name from generation to generation. (Twice)

Stichos: Harken, O daughter, and consider, and incline thine ear.

I shall proclaim Thy Name from generation to generation.

GOSPEL READING

Priest: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

People: Lord, have mercy. (Thrice)

Priest: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

People: And to thy spirit.

القنطاق (باللحن الثاني)

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المرذودة، لا تُعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين نحوك بإيمان، بادري إلى الشفاعة، وأسرع في الطلبة، يا والدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.

الأنافثمي (باللحن الرابع)

منذ شبابي آلام كثيرة تحاربني، لكن أنت يا مخلصي اعضدني وسلمني. (تعاد)

يا مبغضي صهيون اخزوا من تجاه الرب، لأنكم ستصيرون جافين كالعشب اليابس بالنار. (تعاد)

المجد للآب والابن والروح القدس

بالروح القدس كل نفس تحيا وتسمو بالطهر لامة، بوحداية الثالوث بحال شريفة سرية.

الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين

بالروح القدس تفيض سواقي النعمة ومجاريها، فتروي البرايا بأسرها بالحياة المحيية.

بروكيمن (باللحن الرابع)

يلبس الكاهن الأفلونية

سأذكر اسمك في كل جيل وجيل. (تعاد)

استيخن: اسمعي يا بنت وانظري وأميلي أذنك، وانسي شعبك وبيت أبك فيشتهي الملك حسنك.

سأذكر اسمك في كل جيل وجيل.

قراءة الإنجيل

الكاهن: من أجل أن نكون مستحقين لسماح الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.

الشعب: يا رب ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن: الحكمة فلنستقم ونسمع الإنجيل المقدس. السلام لجميعكم

الشعب: ولروحك.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Saint Luke (1:39-49, 56).

People: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend! In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for He has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for He Who is mighty has done great things for me, and holy is His Name." And Mary remained with her about three months, and returned to her home.

People: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

APOLYTIKIA (Tone 2)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Trinity in unity, blot out all the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out all the multitude of our transgressions.

(Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to Thy loving-kindness: according to the multitude of Thy tender mercies, blot out my transgressions.

O entrust me not, I pray, to any human protection, O our Lady, Holy one, but do thou accept the prayer of thy supplicant. Sorrow hath fettered me, and I am unable to endure and bear the demon's darts; a shelter have I not, nor a place to run. I the wretched one; embattled from all sides am I, and no consolation have I but thee; Mistress of creation, protection and hope of faithful ones, turn not away when I turn to thee; do that which will profit me.

الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (1: 39-49، 56)

الشعب: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: في تلك الايام قامت مريم وذهبت مسرعةً إلى الجبل إلى مدينة يهوذا ودخلت إلى بيت زكريا وسلمت على أليصابات، فكانَ عندما سمعت أليصابات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها وامتلات أليصابات من الروح القدس، فصاحت بصوتٍ عظيم وقالت. مباركة انت في النساء ومباركة ثمرة بطنك، فمن أين لي هذا أن تأتي أم ربي الي، لأنه عندما بلغ صوت سلامك إلى أذني ارتكض الجنين بابتهاج في بطني، فطوبى للتي آمنت ان سيتم ما قيل لها من قبل الرب. فقالت مريم: تعظم نفسي الرب وتبتهج روعي بالله مخلصي، لأنه نظر الى تواضع أمته، فها منذ الآن تطوئني جميع الاجيال، لأن القدير صنع بي عظام وقدوس اسمهُ، ومكنت مريم عندها نحو ثلاثة أشهر ثم عادت إلى منزلها.

الشعب: المجد لك يا رب المجد لك.

طروباريات (باللحن الثاني)

المجد للآب والابن والروح القدس

أيها الآب والكلمة والروح، الثالوث في وحدانية أمح كثرة زلاتنا.

الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين

بشفاعات والدّة الإله وطليباتها أيها الرحيم أمح كثرة زلاتنا.

(باللحن السادس)

يا رحيم، ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وبحسب كثرة رافاتك أمح مآثمي.

أيتها السيدة الكلي قدسها، لا تكلينا إلى شفاعة بشرية، لكن تقبلي ابتهالاتنا نحن عبيدك لأننا في ضغطة وحزن. ولا نستطيع أن نحتمل قسي الشياطين، وليس لنا ستر ولا ندري إلى أين نلتجئ نحن الأشقياء المحاربين من كل جهة، وليس لنا سلوة سواك، فيا سيدة العالم يا رجاء وشفيعة المؤمنين، لا تعرضي عن ابتهالاتنا بل اصنعي ما يوافقنا.

From thee is no one turned away ashamed and empty who doth run to thee for refuge,
O pure Virgin Theotokos; but he asketh the favor and receiveth the gift from thee,
unto the profit of his own request.

The transformation of the afflicted, and the relief of those in sickness art thou in truth,
O Virgin Theotokos; save thy people and thy flock, thou who art the peace of the
embattled, and who art the calm of the storm-driven, the only protection of those who
believe.

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with
mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down
upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate
Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-
giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at
the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist
John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the
holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical
teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; of
our fathers among the saints, Athanasios, Cyril and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and
Nektarios of Pentapolis, the Wonder-workers; Nicholai of Zicha, who labored
in America, Innocent, Evangelizer of Alaska and Tikhon, patriarch of
Moscow, Enlighteners of North America; John, Wonderworker of Shanghai
and San Francisco, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious,
great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer,
Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the wonder-worker;
of the hieromartyrs Ignatios the God-bearer of Antioch, Charalampos and
Eleutherios, and Juvenaly of Iliamna; of the holy, glorious great women
martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina,
Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs, especially
Peter the Aleut; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the
ascetic life, Anthony the Great, Seraphim of Sarov, and Herman of Alaska; of
Saint N., the patron and protector of this holy community, of saint N. whose
memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most
merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our
supplications unto Thee, and have mercy upon us.

ليس أحد يسارع إليك ويمضي خازياً من قبلك أيتها البتول النقية أم الإله، لكن يطلب نعمة
فينال الموهبة بحسب ما يوافق طلبته.

يا والدة الإله العذراء، أنت سلوة المحزونين وشفاعة السقام، فخلصي شعبك ومدينتك يا
سلامة المحاربين وأمناً وهدوءاً للممطر عليهم، ونصيرة المؤمنين وحدك.

الكاهن:

خَلَّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ. وَاقْتَدِ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ. وَارْفَعْ
شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَامِكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ
سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالذَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ
الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلِبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ
الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ
مَدِيحِ بَطْرُسَ وَبُولَسَ وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي
الْمَسْكُونَةِ رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ وَغْرِغُورْيُوسَ
الْمَلَاهُوتِيِّ وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَتْنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلَسَ وَيُوْحَنَّا
الرَّحُومِ بَطَارِكَةِ الْإِسْكَندَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسَ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَا
الْمَلِيكِيَّةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيمِيثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفَ الْمَدَنِ الْخَمْسِ
الْعَجَائِبِيِّينَ، نِيْكُولَايَ زِيكَا الَّذِي جَاهَدَ فِي أَمِيرِكَا. إِينُوكَنْدِيُوسَ مِيْتْرُوبُولِيْتِ
كِييْفَ وَمَبَشَّرَ أَلَّسْكََا، وَتِيخْنَ بَطْرِيْرِكَ مُوسْكَو مَنِيْرِي أَمِيرِكَا الشَّمَالِيَّةِ،
يُوْحَنَّا الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ أَسْقَفَ شَنْغَهَائِي وَسَانَ فَرَنْسِيْسْكَو، وَالْقَدِيسَ رَافَائِيلَ
أَسْقَفَ بَرُوكْلِينَ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْمَلَابِسِ
الظَّفْرِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيِّبِ وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِيِّ، وَثِيُودُورَسَ قَائِدَ
الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَالشَّهَدَاءِ الْعِظْمَاءِ فِي رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ
أَغْنَاطْيُوسَ الْأَنْطَاكِيِّ الْمَتُوشِحِ بِاللَّهِ، خِرَالْمُبُوسَ وَالْفَثِيرْيُوسَ وَجُوفِينَالِي،
وَالْقَدِيسَاتِ الْمَجِيدَاتِ الْمَعْظَمَاتِ فِي الشَّهِيدَاتِ تَقْلًا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا،
كَاتْرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَيفِي وَإِيرِينِي، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ
الْمَتُوشِحِينَ بِاللَّهِ الَّذِينَ لَمَعُوا فِي حَيَاةِ النَّسْكَ، ، أَنْطُونْيُوسَ الْكَبِيرِ، سِيرَافِيمَ
سَارُوفَ وَجَرْمَانُوسَ أَلَّسْكََا، **(وَالْقَدِيسِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدِسَةِ)**،
وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ، وَ **(الْقَدِيسِ الَّذِي
نَقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ)** وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ.
فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

People: Lord, have mercy. (*Twelve times*)

Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine All-Holy, and good, and Life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

THE CANON CONTINUES (Tone 8)

Ode 7

(Irmos) Once from out of Judea did the children go down to the land of Babylon. The fire of the furnace they trampled down, while chanting by their faith in the Trinity. O God of our Fathers blessed art Thou.

Troparia

Most holy Theotokos, save us!

Having willed thus, O Savior, to dispense our salvation in Thine economy, Thou dwelt within the Maid's womb and unto all creation as protectress Thou showed her forth. O God of our Fathers blessed art Thou.

Most holy Theotokos, save us!

Make request, O pure Mother to thy Son, Who hath willed to grant mercy unto us, to rescue from transgressions and from the soul's defilement those who cry out most faithfully. O God of our Fathers blessed art Thou.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

A fount of incorruption and a tower of safety is she who gave Thee birth. A treasure of salvation and portal of repentance hast Thou provided her to them that shout. O God of our Fathers blessed art Thou.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Deign to grant restoration from diseases of body and soul to those who run to thy divine protection with faith, O Theotokos, and this grant them recovery. O Mother of Christ our Savior art Thou.

Ode 8

(Irmos) The King of Heaven, Whom all the hosts of angels hymn with their chants and praises of glory, praise ye and exalt Him to the ages forever.

الشعب: يا رب ارحم (12 مرّة)

الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والصانع الحياة الآن وكلّ أوان والى دهر الداهرين.

الشعب: آمين.

نرتّل باقي أوديات القانون (باللحن الثامن)

الاولوية السابعة

(إرموس) إن الفتية الذين من اليهودية، لما بلغوا إلى بابل قديماً، توطأوا لهيب الأتون بإيمان الثالوث مرتلين: مبارك أنت يا إله آبائنا.

طروباريات

أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلّصينا! عندما أثرت ايها المخلص أن تدبر خلاصنا، حلت في حشا البتول، التي أظهرتها شفيعاً للعالم، فمبارك أنت يا إله آبائنا.

أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلّصينا! أيتها الأم النقية، توسلي إلى مريد الرحمة الذي ولدته، أن ينجي من الزلات والأدناس، نفوس الصارخين بإيمان: مبارك أنت يا إله آبائنا.

المجد لآب والابن والروح القدس كنزاً للخلاص وينبوعاً لعدم الفساد، وبرجاً حصيناً، وباباً للتوبة، أوضحت والدتك للصارخين: مبارك أنت يا إله آبائنا.

الآن وكلّ أوان والى دهر الداهرين آمين يا والدة الإله يا من ولدت لنا المسيح المخلص، أهلينا للشفاء من أمراض الأجساد وأسقام النفوس، نحن المبادرين بشوق إلى كنف وقايتك الإلهية.

الاولوية الثامنة

(إرموس) سبّحوا ملك السماوات، الذي تسبّحه أجناد الملائكة، وزيدوه رفعة مدى الدهور.

Troparia

Most holy Theotokos, save us!

Do not disdain those who seek the aid that thou dost grant, for, O Virgin Maiden, they do hymn thee, and they all exalt thee unto ages forever.

Most holy Theotokos, save us!

On all who hymn thee with faith, O Virgin, and exalt thy truly ineffable Off-spring, thou poured forth a great abundance of thy cures and healings.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

All the diseases that plague my soul dost thou make well, and the sufferings of the flesh thou healest, wherefore, O thou Maiden full of grace, I glorify thee.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All the assaultings of the temptations dost thou quell, and the on-slaughts of the passions banish, wherefore do we hymn thee to all ages, O Virgin.

Ode 9

(Irmos) Most rightly we confess thee as our God's birth-giver we, who through thee have been saved, O thou Virgin most pure. With choirs of bodiless angels, thee do we magnify.

Troparia

Most holy Theotokos, save us!

The torrents of my weeping turn not with refusal, for thou gave birth unto Him, Who doth take away all tears from every face, O thou Virgin, for He is Christ indeed.

Most holy Theotokos, save us!

Do thou, O Virgin Maiden, fill my heart with gladness, for thou art she who received all the fullness of joy and made to vanish away all sorrow of sinfulness.

Most holy Theotokos, save us!

A haven and protection and a wall unshaken and a rejoicing and shelter and place of retreat do thou become, O thou Virgin for those who flee to thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Illumine with the radiance of thy light, O Virgin, all those who piously call thee the Mother of God, and do thou banish away all darkness of ignorance.

طروباريات

أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خَلصينا!
أيتها الفتاةُ العذراءُ، لا تُعرضي عن الطالبينَ إليكِ المعونةَ، الذين يسبحونك، ويزيدونك رفعةً مدى الدهور.

أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خَلصينا!
أيتها العذراءُ، إنك تسكينِ الأشفيةَ بغزارةَ، على الذين يسبحونك بإيمانٍ، ويزيدونَ مولدك الذي لا يُوصفُ رفعةً.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ
أيتها البتولُ، إنك تشفينَ أمراضَ نفوسنا، وأوجاعَ أجسادنا، فلذلك نمجدك أيتها الممتلئةُ نعمةً.

الآن وكلَّ أوانٍ والى دهرِ الداهرينَ آمين
أيتها البتولُ، إنك تطردينَ عنَّا صدماتِ التجاربِ، وطوارقَ الآلامِ، لذلك نسبحك مدى جميعِ الدهور.

الأوديةُ التاسعةُ

(ارموس) أيتها البتولُ النقيةُ، إننا نحن الذين قد خلصنا بكِ، نعتزُّ أنكِ والدةُ الإلهِ بالحقيقةِ، ونعظمك مع مصافِ العادمي الأجسادِ.

طروباريات

أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خَلصينا!
أيتها العذراءُ، لا ترفضي مجاري دموعنا يا من ولدتِ المسيحَ، الذي انتزعَ من كلِّ وجهٍ كلَّ دمةٍ.

أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خَلصينا!
أيتها العذراءُ املني قلوبنا فرحاً، يا من قبلتِ ملءَ الفرحِ، وأزيلي عنا حزنَ الخطيئةِ.

أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خَلصينا!
أيتها البتولُ، كوني للملتجئينِ إليكِ ميناءً وحمايةً وسوراً لا يتزعزعُ، وملجأً وستراً وسوراً.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ
أيتها العذراءُ، أضيئي بشعاعِ نورِكِ المخبرينَ بحُسنِ عبادةِ أنكِ والدةُ الإلهِ، وأقصي عنهم قَتامَ الجهلِ بعيداً.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Brought low am I, O Virgin, in a place of sickness and in a dwelling of anguish.
Grant healing to me, transforming all of my illness into full healthfulness.

The Priest does the Great Censing as the people chant:

It is truly meet to bless thee, O Theotokos, who art ever blessed and all-blameless, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee.

THE MEGALYNARIA (Tone 8)

Higher than the heavens above art thou, and thou art much purer than the radiance of the sun, for thou hast redeemed us out of the curse that held us. O Mistress of creation, thee do we magnify.

From the great abundance of all my sins, ill am I in body, ailing also am I in soul. Thee have I as refuge. Do thou therefore help me, O hope of all the hopeless, for thou art full of grace.

O Lady and Mother of Christ our God, receive supplication from us sinners, who beg of thee, that thou make entreaty unto the One born from thee. O Mistress of creation, pray thou to God for us.

Now we chant with eagerness unto thee with this hymn, most joyful Theotokos, all lauded one. Together with the Baptist and all the Saint together, beseech, O Theotokos, that we find clemency.

Speechless be the lips of the impious who refuse to reverence the revered Icon which is known by the name Directress and which hath been depicted for us by the Apostle, Luke, the Evangelist.

O all ye array of angelic hosts, O ye Holy Baptist, and ye Holy Apostles, all the Saints together, as well as God's birth giver, pray make ye intercessions for our deliverance.

الآن وكلّ أوان والى دهر الداهرين آمين
أيتها البتول، إذ قد تذللنا في مكان الشقاء والأمراض، فاشفينا ناقلة إيانا من الأسقام إلى الصحة.

وللحال يبخر الكاهن الهيكل والشعب

بواجب الاستنهال حقاً نعبط، والدة الإله الدائمة الطوبى. البريئة من كل العيوب أمّ
إلهنا. يا من هي أكرم من الشاروبيم، وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم، التي
بغير فساد ولدت كلمة الله، وهي حقاً والدة الإله إياك نعظم.

التعظيمات (باللحن الثامن)

يا من هي أعلى سماء من السموات، وأوفر بهاء من المصابيح الشمسية، المنقذة إيانا من
اللعة، وسيدة العالم، بالتسابيح لها نكرم.

أيتها الممتلئة نعمة، من تلقاء خطايانا الكثيرة مرضت أجسادنا وضعفت نفوسنا، فإليك
نلتجى يا رجاء اليائسين، فأنت أعيننا.

أيتها السيدة أم المنقذ، إقبلي تضرع عبيدك غير المستحقين، لكي تتوسطي عند المولود
منك، فيا سيدة العالم كوني لنا واسطة.

يا والدة الإله ذات كل تسييح، نحن نرتل لك تسييحاً بنشاط وسرور. فتوسلي مع السابق،
وجميع القديسين، أن يرأف بنا.

لتصمت شفاء المنافقين، الذين لا يسجدون لإيقونتك الموقرة، التي صوّرت من لوقا
الإنجيلي الكلي الطهر، والتي بها اهتدينا.

يا معشر أجناد الملائكة وسابق الرب، والرسل الاثني عشر وجميع القديسين مع والدة
الإله، إصنعوا ابتهالات في نجاتنا وخلصنا.

THE TRISAGION PRAYER

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

(The appointed Apolytikion of the Day or of the Festal Season.)

THE IMPETRATORY EKTENIA

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

People: Lord, have mercy. (Thrice)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

People: Lord, have mercy. (Thrice)

Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan (Name), and for our Bishop (Name).

People: Lord, have mercy. (Thrice)

التريصاجيون

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت ارحمنا (ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، يا سيد تجاوز عن سيئاتنا، يا قدوس إطلع وأشف أمراضنا من أجل اسمك.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين.

أبانا الذي في السماوات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم. واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا ندخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين.

الشعب: آمين.

(طروبارية النهار أو العيد)

الطلبية الإلحاحية

الكاهن: ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك نطلب إليك فاستجب وارحم.

الشعب: يا رب ارحم (ثلاث مرات)

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسنين العبادة الألائوذكسيين.

الشعب: يا رب ارحم (ثلاث مرات)

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا وميتروبوليتنا ..، ورئيس كهنتنا ..

الشعب: يا رب ارحم (ثلاث مرات)

Priest: Again we pray for our brethren: the Priests, Hieromonks, Deacons, Hierodeacons and Monastics, and all our brotherhood in Christ.

People: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and remission of sins for (*the servants of God, [Names], and*) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.

People: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

THE DISMISSAL

Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.

Priest: May Christ our true God, (*insert appropriate characteristic phrase*) through the intercessions of His all-Immaculate and all-blameless Holy Mother; (*insert appropriate daily commemoration*); of the Holy, glorious and all-laudable Apostles; of (*Name of the Patron Saint of the Church*), the patron and protector of this Holy community; of the Holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of (*Name(s) of the Saint(s) of the day*), whose memory we celebrate today, and of all the Saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and lovest mankind.

People: Amen.

The clergy and faithful come forward and venerate the Icon of the Theotokos, While the following troparia are chanted.

الكاهن: وأيضاً نطلبُ من أجل إخوتنا الكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات، وكلّ إخوتنا قي المسيح.

الشعب: يا ربُّ ارحم (*ثلاث مرات*)

الكاهن: وأيضاً نطلبُ الرحمةَ والحياةَ والسلامَ والعافيةَ والخلصَ والتوفيقَ لعبيد الله..... الحسني العبادَةِ الأرثوذكسيين، وافتقادهم وغفران خطاياهم، ولأجل عبيد الله الساكنين في هذه المدينة والمجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة، لكي يرحمهم الرب الإله، ويوفِّق كل أمورهم، ويدفع عنهم كل مرض وكل شدّة، ويحميهم من الأعداء المنظورين وغير المنظورين، لأنهم ملتجئون إلى عِظَم غنى رحمتك.

الشعب: يا ربُّ ارحم (*ثلاث مرات*)

الكاهن: لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌ للبشر ولك نرسل المجد ايها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهرين.

الشعب: آمين

صلاة الحل

الكاهن: المجدُ لك ايها المسيح الإلهُ يا رجاءنا المجدُ لك.

الشعب: المجدُ للأب والابن والروح القدس الان وكل أوان والى دهر الدهرين، آمين. يا رب ارحم (*ثلاث مرات*)، باسم الرب بارك يا أب !

الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي (*العبارة المختصة بالعيد*)، بشفاعة أمك القديسة الكلية الطهارة والبريئة من كل عيب، والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكلّ مديح، وأبائنا الأبرار المتوشحين بالله، والقديس (*فلان*) شفيع هذه الكنيسة المقدسة، والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنه، والقديس (*فلان*) الذي نقيم تذكاره اليوم، وجميع القديسين ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحَب للبشر.

الشعب: آمين

وهنا ترتل الطروبريات التالية بينما الكهنة والشعب يقبلون الإيقونة

(Tone 2) All those who in faith flee unto thee, with thy mighty hand dost thou shelter, O pure one, as thou art good; no one else have we who sin as a perpetual intercession with our God in all dangers and in all sorrows, we who have been burdened down with our abundant sins, Mother of God in the highest. Wherefore, we all fall down before thee; rescue us, thy servants from adversities.

(Tone 2) Joy of all that sorrow art thou, and of the oppressed a protectress, and nurture of all the poor, comfort unto the estranged, a staff art thou of the blind, visitation of all the sick, a shelter and succor unto those brought down by pain, helper of orphaned ones, Mother of God in the highest. Hasten, we beseech thee, O Maiden, redeem thy servants from their sins, O pure one.

(Tone 8) Lady, do thou receive, the supplications of thy servants, and deliver all of us from affliction and necessity.

(Tone 2) Unto thee do I commit mine every hope, O Mother of our God; guard me under thy protection.

During the Fast of the Theotokos (August 1-13) the following exaposteilaria are chanted in tone 3 in place of the final troparia:

O ye Apostles from afar, being now gathered together, here in the vale of Gethsemane, give burial to my body; and Thou my Son and my God, receive Thou my spirit.

Thou art the sweetness of angels, the gladness of afflicted ones, and the protectress of Christians, O Virgin Mother of our Lord; be thou my help and save me, from out of eternal torments.

I have thee as Mediatrix, with the man-befriending God; may He not censure my actions, before the hosts of the angels. I supplicate thee, O Virgin, come unto mine aid most quickly.

Thou art a gold-entwined tower, and twelve-walled encircled city, a throne besprinkled with sunbeams, a royal seat of the King. O inexplicable wonder! that thou dost nurse the Master.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

(باللحن الثاني) أيتها الصالحة، حامي عن كل الملتجئين بإيمان، إلى سترك العزيز، لأنه ليس لنا نحن الخطاة، المنحنيين من كثرة السيئات، وسيط دائم عند الله، في الشدائد والأحزان سواك، يا أم الإله العلي، لأجل ذلك نجثو لك ساجدين، فأنقذي عبيدك من كل شدة.

(باللحن الثاني) أنت فرح كل المغومين ونصيرة المظلومين، وقوت البائسين وعزاء الغرباء، وعكاز العميان وافتقاد السقماء، وستر وعضد للمقهورين، ومعونة الأيتام، فيا من هي أم الإله العلي، نتوسل إليك يا طاهرة، فأسرعي في نجاة عبيدك.

(باللحن الثامن) أيتها السيدة تقبلي تضرعات عبيدك، وأنقذينا من كل شدة وحزن.

(باللحن الثاني) عليك وضعت كل رجائي يا والدة الإله، فاحفظيني تحت ستر وقايتك.

أو تترتل هذه الاكسابستلاريات (باللحن الثالث) بدلاً من الطروباريات المذكورة خصوصاً في فترة صوم العذراء (1 - 13 آب)

أيها الرسل اجتمعوا من الاقطار الى هنا، في قرية الجسمانية، وأضجعوا جسدي، وأنت تقبل روعي يا ابني وإلهي.

أيها البتول أم الرب، بما أنك عذوبة الملائكة، وسلوة المحزونين، وشفيعه المسيحيين، أعضديني وأنقذيني من التعذيبات الابدية.

أيتها العذراء، إنني أصادفك لي وسيطة، عند الإله المحب البشر، فلا توبخي أفعالي أمام الملائكة، وأضرغ إليك طالبا أن تعينيني سريعا.

أيتها البرج المرصوف بالذهب، والمدينة ذات الاثني عشر سورا، والكرسي المنقط بالشمس وسدة الملك، العجب الذي لا يدرك، كيف ترضعين السيد.

الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا

الشعب: آمين